

Au festin

Lubin ch'avian laissat au pen de la puada,
 Dau Couvent es degià souta la bela arcada.
 Lou Festin es degià plen d'un monde en finit ;
 De gouorba de ciaudeù pareisse ben garnit,
 E l'archet campagnart soubre de couorda frusti,
 Grafigna a rabatou de nota non trouè giusti.
 En fen de richichi s'avanson lu paisan,
 Fan tres o quatre saut, e la gigiola en man,
 Voughés o non voughés, che sighe mouola o reda,
 La si couè laissà metre, e sourti de moneda.

Pertout trouvas de gen, cu dreç, cu assetat.
 Lu mousseù de gianbon, e de roustit gelat
 Parton, ch'es un plesi, e Bachus, e l'Ostessa
 Su toui lu festinié fan ploure l'alegresa.
 La verdura dai camp li sierve de taulié ;
 Si ve sent group fourmat souta dai aulivié :
 Aissi vira la brocia, ajà la casserola.
 Manda de fricassada un audou che consouola.
 De gigot casi crut, de poulas bourousclat,
 Tout es bouon, tout si vende, e tout es avalat.
 Pertout s'aude un remon, che l'alegresa enfanta ;
 De tout coustà si ri, de tout coustà si canta,
 E l'amant cauche fes ha deugut au festin
 Un regart de la Bela, un plus urous destin...

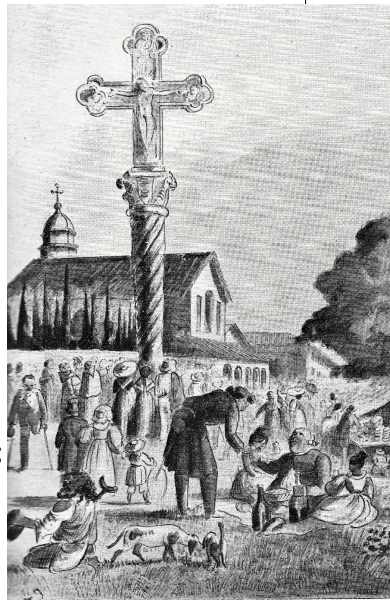


Illustration d'Antoine Trachel

Au festin

Lubin, qu'avian⁽¹⁾ laissat au pen de la puhada,
 Dóu Couvent es dejà souta la bella arcada.
 Lou festin es dejà plen d'un mounde infinit ;
 De gouòrba de chaudèu pareisse ben garnit,
 E l'arquet campagnart soubre de couòrda frusti,
 Grafigna à rabatoun de nota noun trouè justì.
 En fen⁽²⁾ de riquiqui s'avançon lu paisan,
 Fan très o quatre saut, e la jijouòla en man,
 Vouguès⁽³⁾ o noun vouguès⁽³⁾, que sigue mouòla o reda,
 La si couè laissà metre, e sourti de mouneda.

Pertout trouvas de gent, qu drech, qu assetat.
 Lu moucèu de jamboun, e de roustit gelat
 Parton qu'es un plesi, e Bachus, e l'Oustessa
 Sus toui lu festinié fan ploure l'alegresa.
 La verdura dai camp li sierve de taulié ;
 Si ve cent group fourmat souta dai òulivié :
 Aici vira la brocha, aià la casserola.
 Manda de fricassada un òudou que counsouòla.
 De gigot quasi crut, de poulas bourousclat,
 Tout es bouòn, tout si vende, e tout es avalat.
 Pertout s'aude un remoun, que l'alegresa enfanta ;
 De tout coustà si ri, de tout coustà si canta,
 E l'amant quauque fès a deugut au festin
 Un regart de la Bella, un plus urous destin...

- (1) = aviavan
- (2) = faguent
- (3) = vourguès

Tèxte de Joseph Rosalinde RANCHER
 trach dau libre LA NEMAÏDA (Cant III)
 (grafia de l'autor)
 Dictada occitana dau 2024 a Niça

Version dóu testou en grafia mistralenca
 estrach dóu libre LA NEMAÏDA (Cant III)
 de Jausé Rosalinde RANCHER
 Ditada ócitana dóu 2023 à Nissa



(Portrait de NEM, par A. TRACHEL)

Au festin

Lubin qu'aviam⁽¹⁾ laïssat au pen de la puada,
Dau covent es dejà sota la bèla arcada.
Lo festin es dejà plen d'un monde en finit ;
De gòrbas de chaudèus pareisse ben garnit,
E l'arquet campanhard sobre de còrdas frusti,
Grafinha a rabatons* de nòtas non tròup justì.
En fent⁽²⁾ de riquiquís* s'avançan lu paisans,
Fan tres ò quatre sauts, e la jijòla en man,
Vouguetz⁽³⁾ ò non vouguetz⁽¹⁾, que sigue mòla ò regda,
La si cau laïssar metre, e sortir de moneda.

Pertot trovatz de gents, cu drechs, cu assetats.

Lu mossèus de jambons, e de rostits gelats
Parton, qu'es un plesir, e Bàcus, e l'Ostessa
Sus toi lu festiniers fan plòure l'alegressa.
La verdura dai camps li sièrve de taulier ;
Si ve cents grops formats sota dai auliviers :
Aicí vira la bròcha, aià la caceròla.

Manda de fricassadas un audor que consòla.
De gigòts quasi cruds, de polàs borrosclats,
Tot es bòn, tot si vende, tot es avalat.

Pertot s'aude un remon, que l'alegressa enfanta ;
De tot costat si ritz, de tot costat si canta,
E l'amant quauque fes a deugut au festin
Un regard de la Bèla, un plus urós destin...

(1) = aviavam

(2) = faguent

(3) = venguètz

**Version dau tèxte en grafia classica
trach dau libre LA NEMAÏDA (Cant III)
de Jousè Rosalindo RANCHER
Dictada occitana dau 2024 a Niça**

JOUSÈ ROSALINDO
RANCHER

LA NEMAÏDA



San de gen me deuen : de vòla mènada !
Euh' ai vòs cant, vòs es se can de m' occitane ?
Pòdes m' au fòc touz use en assemblan dauz vòs.
Pòdes de l'èlèon vòs saubre la vòs.
E de un fòcme enfan mènade com' un boudè.



Au festin

Lubin, que nous avons laissé au pied de la montée,
est déjà sous la belle arcade du couvent.
Le festin est déjà plein d'un monde infini ;
il paraît bien garni de corbeilles d'échaudés,
et l'archet campagnard sur des cordes usées,
égratigne précipitamment des notes pas trop justes.
Les paysans s'avancent en poussant des cris de joie,
ils font trois ou quatre sauts, et la cocarde à la main,

que vous le vouliez ou non, qu'elle soit souple ou rigide,
on doit se la laisser mettre, et sortir la monnaie.

Partout vous trouvez des gens, qui debout, qui assis.

Les morceaux de jambons, et de rôtis froids
c'est un plaisir de les voir disparaître, et Bacchus, et l'Hôtesse
font pleuvoir l'allégresse sur tous les participants à la fête.

L'herbe des champs leur sert de table ;
on voit cent groupes formés sous les oliviers :
ici tourne la broche, là la casserole.

Ça lance une odeur de fricassée qui console.
Des gigots presque crus, des poulets flambés,
tout est bon, tout se vend, et tout est avalé.

Partout on entend du vacarme, que l'allégresse provoque ;
de tout côté on rit, de tout côté on chante,
et l'amant quelque fois a obtenu grâce au festin
un regard de la Belle, un plus heureux destin...

**DICTADA
OCCITANA**
DICTÉE EN NISSART

LOU 27 DE GENOUÏÉ DÓU 2024
27 JANVIER 2024

À 10H30 AU CUM
PROGRAMME COMPLET SUR NICE.FR

NICE PATRIMOINE #ILoveNice VILLE DE NICE

**Traduction en français du texte
tiré du livre LA NEMAÏDA (Chant III)
de Joseph Rosalinde RANCHER
Dictée occitane 2024 à Nice**